

约翰福音第十九章译文对照

1【和合本】当下彼拉多将耶稣鞭打了。

【和修订】于是，彼拉多命令把耶稣带去鞭打了。

【新译本】那时，彼拉多吩咐人把耶稣拉去鞭打。

【吕振中】那时彼拉多就拿耶稣，鞭打了。

【思高本】那时，比拉多命人把耶稣带去鞭打了。

【牧灵版】于是比拉多下令把耶稣带去鞭打。

【现代本】于是，彼拉多命令把耶稣带去，鞭打了。

【当代版】于是彼拉多命人鞭打耶稣。

【KJV】Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

【NIV】Then Pilate took Jesus and had him flogged.

【BBE】Then Pilate took Jesus and had him whipped with cords.

【ASV】Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2【和合本】兵丁用荆棘编做冠冕戴在他头上，给他穿上紫袍，

【和修订】士兵用荆棘编了冠冕，戴在他头上，给他穿上紫袍，

【新译本】士兵用荆棘编成冠冕，戴在他的头上，又给他披上紫色的外袍，

【吕振中】士兵用荆棘编作华冠，给戴在他头上，又给他披上紫色的衣裳。

【思高本】然后兵士们用荆棘编了个茨冠，放在他头上，给他披上一件紫红袍，

【牧灵版】士兵们用荆棘编了茨冠，戴在他头上，又给他披上紫红袍。

【现代本】兵士用荆棘编成一顶华冠，戴在他头上，又给他穿上紫色的袍子。

【当代版】士兵用荆棘编成冠冕，戴在他头上，又拿紫袍给他穿上；

【KJV】And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

【NIV】The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe

【BBE】And the men of the army made a crown of thorns and put it on his head, and they put a purple robe on him.

【ASV】And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;

3【和合本】又挨近他，说：“恭喜，犹太人的王啊！”他们就用手掌打他。

【和修订】又走到他面前，说：“万岁，犹太人的王！”他们就打他耳光。

【新译本】然后来到他面前，说：“犹太人的王万岁！”并且用手掌打他。

【吕振中】接续地来到他面前说：“犹太人的王，万岁！”直给他耳刮子（或译：直用刑杖打他）。

【思高本】来到他跟前说：“犹太人的君王，万岁！”并给他耳光。

【牧灵版】他们走到他面前，嘲笑说：“犹太君王，万岁！”然后打他耳光。

【现代本】他们上前对他说：“犹太人的王万岁！”然后用手掌打他。

【当代版】到祂面前假装恭贺祂说：“犹太人的王万岁！”跟着又掴祂。

【KJV】And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

【NIV】and went up to him again and again, saying, "Hail, king of the Jews!" And they struck him in the face.

【BBE】And they kept coming and saying, Long life to the King of the Jews! And they gave him blows with their hands.

【ASV】and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.

4【和合本】彼拉多又出来对众人说：“我带他出来见你们，叫你们知道我查不出他有什么罪来。”

【和修订】彼拉多又出来对众人说：“看，我带他出来见你们，让你们知道我查不出他有什么罪。”

【新译本】彼拉多再次出到外面，对犹太人说：“看！我把他带出来给你们，让你们知道我查不出他有什么罪。”

【吕振中】彼拉多就再出来外边，对他们说：“看哪，我带他到外边来给你们，叫你们知道我查不出他有什么罪状。”

【思高本】比拉多又出去到外面，向他们说：“看，我给你们领出他来，为叫你们知道我在他身上查不出什么罪状。”

【牧灵版】比拉多又出来对犹太人说：“我把他给你们带出来，让你们知道，从他身上查不出什么罪名。”

【现代本】彼拉多又出来对群众说：“好！我带他出来，要你们知道，我查不出他有什么罪名。”

【当代版】彼拉多再走到外面，向众人说：“我还是把祂交给你们吧，你们要知道，我查不出祂有甚么罪来。”

【KJV】Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

【NIV】Once more Pilate came out and said to the Jews, "Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no basis for a charge against him."

【BBE】And Pilate went out again and said to them, See, I let him come out to you to make it clear to you that I see no wrong in him.

【ASV】And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.

5【和合本】耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：“你们看这个人！”

【和修订】耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说：“看哪，这个人！”

【新译本】于是耶稣出来，戴着荆棘的冠冕，披着紫色的外袍。彼拉多对他们说：“看，这个人！”

【吕振中】于是耶稣出来到外边，戴着荆棘华冠，穿着紫色衣裳！彼拉多对他们说：“看哪，这个人！”

【思高本】于是耶稣带着茨冠，披着紫红袍出来了；比拉多就对他们说：“看，这个人！”

【牧灵版】耶稣就这样头戴茨冠，身披紫红袍出来了。比拉多说：“看！这个人！”

【现代本】于是耶稣出来，戴着荆棘的华冠，穿着紫色的袍子。彼拉多对他们说：“瞧！这个人！”

【当代版】耶稣给带出来了，祂戴着荆棘冠冕，穿着紫色长袍，彼拉多对众人说：“你们看吧！人在这里。”

【KJV】 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

【NIV】 When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, "Here is the man!"

【BBE】 Then Jesus came out with the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, Here is the man!

【ASV】 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And Pilate saith unto them, Behold, the man!

6【和合本】祭司长和差役看见他，就喊着说：“钉他十字架！钉他十字架！”彼拉多说：“你们自己把他钉十字架吧！我查不出他有什么罪来。”

【和修订】祭司长和圣殿警卫看见他，就喊着说：“钉十字架！钉十字架！”彼拉多说：“你们自己把他带去钉十字架吧！我查不出他有什么罪。”

【新译本】祭司长和差役看见耶稣，就喊叫说：“把他钉十字架！把他钉十字架！”彼拉多对他们说：“你们自己把他带去钉十字架吧！我查不出他有什么罪。”

【吕振中】祭司长和差役一看见他，就嚷着说：“钉十字架！钉十字架！”彼拉多对他们说：“你们自己拿去钉！我查不出他有什么罪状。”

【思高本】司祭长和差役们一看见耶稣，就喊说：“钉在十字架上！钉他在十字架上！”比拉多对他们说：“你们把他带去，钉在十字架上罢！我在他身上查不出什么罪状。”

【牧灵版】司祭长和他们的侍卫一见耶稣，就高喊：“把他钉在十字架上！把他钉在十字架上！”比拉多对他们说：“你们自己带他去钉十字架上吧！我查不出他有什么罪。”

【现代本】祭司长和圣殿警卫一看见耶稣，便大喊：“把他钉十字架！把他钉十字架！”彼拉多对他们说：“你们自己带他去钉十字架吧。我查不出他有什么罪名。”

【当代版】祭司长和差役一见耶稣，就嚷着说：“钉祂十字架！钉祂十字架！”“你们自己钉吧！因为我查不出祂有甚么罪。”

【KJV】 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

【NIV】 As soon as the chief priests and their officials saw him, they shouted, "Crucify! Crucify!" But Pilate answered, "You take him and crucify him. As for me, I find no basis for a charge against him."

【BBE】So when the chief priests and the police saw him they gave a loud cry, To the cross! to the cross! Pilate said to them, Take him yourselves and put him on the cross: I see no crime in him.

【ASV】When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.

7【和合本】犹太人回答说：“我们有律法，按那律法，他是该死的，因他以自己为神的儿子。”

【和修订】犹太人回答：“我们有律法，按照律法，他是该死的，因为他自以为是神的儿子。”

【新译本】 犹太人回答：“我们有律法，根据那律法，他是该死的，因为他自命为 神的儿子。”

【吕振中】犹太人回答他说：“我们有律法，按那律法、他应该死，因为他拿自己当做神的儿子。”

【思高本】犹太答复他说：“我们有法律，按法律他应该死，因为他自充为天主子。”

【牧灵版】犹太人就说：“我们有法律，根据我们的法律，他该被处死，因为他自称为天主子。”

【现代本】犹太人说：“我们有法律，根据那法律他是该死的，因为他自命为神的儿子。”

【当代版】“按照我们的律法，应当处死祂，因祂妄称自己是神的儿子。”

【KJV】The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

【NIV】The Jews insisted, "We have a law, and according to that law he must die, because he claimed to be the Son of God."

【BBE】And the Jews made answer, We have a law, and by that law it is right for him to be put to death because he said he was the Son of God.

【ASV】The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8【和合本】彼拉多听见这话，越发害怕，

【和修订】彼拉多听见这话，越发害怕，

【新译本】 彼拉多听见这话，就更加害怕，

【吕振中】彼拉多一听见这话，便越发害怕；

【思高本】比拉多听了这话，越发害怕，

【牧灵版】比拉多听了这话，愈加害怕。

【现代本】彼拉多听见他们这样说，更加害怕。

【当代版】彼拉多听了这句话就更加害怕。

【KJV】When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

【NIV】When Pilate heard this, he was even more afraid,

【BBE】When this saying came to Pilate's ears his fear became greater;

【ASV】When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;

9【和合本】又进衙门，对耶稣说：“你是哪里来的？”耶稣却不回答。

【和修订】又进了总督府，对耶稣说：“你是哪里来的？”耶稣却不回答。

【新译本】又进了官邸，问耶稣：“你究竟是从哪里来的？”耶稣却不回答他。

【吕振中】就再进皇省长府内（或译：公馆），问耶稣说：“你是哪儿来的？”耶稣没有回答他。

【思高本】遂又进了总督府，对耶稣说：“你到底是那的？”耶稣却没有回答他。

【牧灵版】重进入总督府，问耶稣：“你是从哪里来的？”耶稣却没有回答他。

【现代本】他再一次进总督府内，问耶稣：“你究竟是从哪里来的？”但是耶稣没有回答。

【当代版】连忙将耶稣再次带回总督府，问祂：“你究竟是从哪里来的？”耶稣却不理他。

【KJV】And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

【NIV】and he went back inside the palace. "Where do you come from?" he asked Jesus, but Jesus gave him no answer.

【BBE】And he went again into the Praetorium and said to Jesus, Where do you come from? But Jesus gave him no answer.

【ASV】and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10【和合本】彼拉多说：“你不对我说话吗？你岂不知我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？”

【和修订】于是彼拉多说：“你不对我说话吗？难道你不知道我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？”

【新译本】彼拉多对他说：“你不对我说话吗？你不知道我有权释放你，也有权把你钉十字架吗？”

【吕振中】于是彼拉多对他说：“你对我、也不说话么？你不知道我有权柄释放你，也有权柄钉你十字架么？”

【思高本】于是比拉多对他说：“你对我也不说话吗？你不知道我有权柄释放你，也有权柄钉你在十字架上吗？”

【牧灵版】比拉多又问：“你不愿告诉我吗？难道你不知道我有权放了 you，也有权钉你在十字架上吗？”

【现代本】彼拉多对他说：“你不回答我吗？你要知道，我有权释放你，也有权把你钉十字架。”

【当代版】“你为甚么不回答我？难道你不知道我有权放你，也有权把你钉死吗？”

【KJV】Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

【NIV】Do you refuse to speak to me?" Pilate said. "Don't you realize I have power either to free you or to crucify you?"

【BBE】Then Pilate said to him, You say nothing to me? is it not clear to you that I have power to let you go free and power to put you to death on the cross?

【ASV】 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?

11【和合本】耶稣回答说：“若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我。所以，把我交给你的那人罪更重了。”

【和修订】耶稣回答：“若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我，所以，把我交给你的那人罪更重了。”

【新译本】 耶稣说：“如果不是从天上给你权柄，你就无权办我；因此，把我交给你的那人，罪更重了。”

【吕振中】耶稣回答说：“若不从上头给了你，你就毫无权柄办我；故此那把我送交给你的、犯了更大的罪。”

【思高本】耶稣答说：“若不是由上赐给你，你对我什么权柄也没有；为此，把我交付给你的人，负罪更大。”

【牧灵版】耶稣回答他：“如果不是上天给你，你怎有权力施加于我？因此，把我交给你的人比你罪更大。”

【现代本】耶稣说：“只因神给你这权，你才有权办我。所以，把我交给你那个人的罪更重了。”

【当代版】“除非从上面赐下权柄给你，否则你就不能办我；所以把我交给你的那个人的罪就更大了。”

【KJV】 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

【NIV】 Jesus answered, "You would have no power over me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin."

【BBE】 Jesus gave this answer: You would have no power at all over me if it was not given to you by God; so that he who gave me up to you has the greater sin.

【ASV】 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.

12【和合本】从此，彼拉多想要释放耶稣，无奈犹太人喊着说：“你若释放这个人，就不是该撒的忠臣（原文作朋友）。凡以自己为王的，就是背叛该撒了。”

【和修订】从此，彼拉多想要释放耶稣，无奈犹太人喊着说：“你若释放这个人，你就不是西泽的忠臣注。凡自立为王的的就是背叛西泽。”

【新译本】 从那时起，彼拉多想释放耶稣；可是犹太人却喊叫说：“如果你释放这个人，就不是西泽的忠臣了。凡是自命为王的，就是与西泽为敌。”

【吕振中】从此彼拉多就想法子要释放耶稣；无奈犹太人直嚷着说：“你若释放这个人，就不是‘该撒的忠臣（希腊文作：朋友）’了；凡以自己为王的，就要顶撞着该撒。”

【思高本】从此，比拉多设法要释放耶稣，犹太人却喊说：“你如果释放这人，你就不是西泽的朋友，

因为凡自充为王的，就是背叛西泽。”

【牧灵版】比拉多便设法要释放耶稣，但犹太人喊着说：“要是你放了他，就不是西泽的朋友。那自称为王的便是西泽的敌人。”

【现代本】彼拉多听见这话，愈想要释放耶稣。可是犹太人叫喊说：“你释放他，你就不是皇上的朋友！谁自命为王，谁就是皇上的敌人。”

【当代版】这时，彼拉多本来想要释放耶稣；可是犹太人却一直呼叫着：“如果你释放这个人，你就不是西泽的忠臣，凡自以为王的，就是背叛西泽。”

【KJV】And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

【NIV】From then on, Pilate tried to set Jesus free, but the Jews kept shouting, "If you let this man go, you are no friend of Caesar. Anyone who claims to be a king opposes Caesar."

【BBE】Hearing this, Pilate had a desire to let him go free, but the Jews said in a loud voice, If you let this man go, you are not Caesar's friend: everyone who makes himself a king goes against Caesar.

【ASV】Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.

13【和合本】彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫“铺华石处”，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。

【和修订】彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，叫“华石地”，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。

【新译本】彼拉多听了这些话，就把耶稣带到外面，到了一个名叫“铺石地”（希伯来话叫加巴大）的地方，就在那里开庭审问。

【吕振中】彼拉多听了这些话，就带耶稣到外边，就坐在台上审判，在一个叫铺石处、希伯来土话叫厄巴大的地方坐堂。

【思高本】比拉多一听这话，就把耶稣领出来，到了一个名叫“石铺地”——希伯来话叫“加巴达”的地方，坐在审判座位上。

【牧灵版】比拉多听见他们这么说，就带耶稣出来，到一处叫“石台”（希伯来语念加巴达）的地方坐着候审。

【现代本】彼拉多听见他们说这样的话，就带着耶稣出来，在名叫“石砌阶”（希伯来话叫厄巴大）的地方开庭审问。

【当代版】彼拉多听了这句话，就带着耶稣来到铺华石台，就是希伯来话叫厄巴大的地方，开庭审判。

【KJV】When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

【NIV】When Pilate heard this, he brought Jesus out and sat down on the judge's seat at a place known as the Stone Pavement (which in Aramaic is Gabbatha).

【BBE】 So when these words came to Pilate's ear, he took Jesus out, seating himself in the judge's seat in a place named in Hebrew, Gabbatha, or the Stone Floor.

【ASV】 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

14 【和合本】 那日是预备逾越节的日子，约有午正。彼拉多对犹太人说：“看哪，这是你们的王！”

【和修订】 那日是逾越节的预备日，约在正午。彼拉多对犹太人说：“看哪，你们的王！”

【新译本】 那天是逾越节的预备日，约在正午的时候。彼拉多对犹太人说：“看，你们的王！”

【吕振中】 那一天是逾越节的预备日，大约在中午十二点（希腊文作：第六时辰）。彼拉多对犹太人说：“看哪，你们的王！”

【思高本】 时值逾越节的预备日，约莫第六时辰，比拉多对犹太人说：“看，你们的君王！”

【牧灵版】 那是逾越节的预备日，约中午时分。比拉多对犹太人说：“看！你们的君王。”

【现代本】 那天是逾越节的预备日，约在正午，彼拉多对犹太人说：“瞧！你们的王。”

【当代版】 那天正是逾越节的预备日，大约在中午十二时，彼拉多向犹太人宣布：“这是犹太人的王。”

【KJV】 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

【NIV】 It was the day of Preparation of Passover Week, about the sixth hour. "Here is your king," Pilate said to the Jews.

【BBE】 (It was the day when they made ready for the Passover; and it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, There is your King!

【ASV】 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!

15 【和合本】 他们喊着说：“除掉他！除掉他！钉他在十字架上！”彼拉多说：“我可以把你们的王钉十字架吗？”祭司长回答说：“除了该撒，我们没有王。”

【和修订】 他们喊着：“除掉他！除掉他！把他钉十字架！”彼拉多问他们说：“要我把你们的王钉十字架吗？”祭司长回答：“除了西泽，我们没有王。”

【新译本】 他们就喊叫起来：“除掉他！除掉他！把他钉十字架！”彼拉多问他们：“我可以把你们的王钉十字架吗？”祭司长回答：“除了西泽，我们没有王！”

【吕振中】 于是他们嚷着说：“除掉！除掉！钉他十字架！”彼拉多对他们说：“你们的王、我给钉十字架？”祭司长回答说：“除了该撒、我们没有王！”

【思高本】 他们就喊叫说：“除掉，除掉，钉他在十字架上！”比拉多对他们说：“要我把你们的君王在十字架上吗？”司祭长答说：“除了西泽，我们没有君王。”

【牧灵版】 但他们高喊：“除掉他！除掉他！把他钉十字架！”比拉多再问：“我该把你们的君王钉在十字架上吗？”司祭长回答说：“除了西泽，我们没有别的国王。”

【现代本】他们就喊叫起来：“杀掉他！杀掉他！把他钉十字架！”彼拉多问他们：“要我把你们的王钉在十字架上吗？”祭司长回答：“只有西泽是我们的王！”

【当代版】“干掉祂！干掉祂！钉祂十字架！”“要我把你们的王钉十字架吗？”祭司长回答：“除了西泽，我们没有别的王！”

【KJV】But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

【NIV】But they shouted, "Take him away! Take him away! Crucify him!" "Shall I crucify your king?" Pilate asked. "We have no king but Caesar," the chief priests answered.

【BBE】Then they gave a loud cry, Away with him! away with him! to the cross! Pilate said to them, Am I to put your King to death on the cross? The chief priests said in answer, We have no king but Caesar.

【ASV】They therefore cried out, Away with him, away with him, crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16【和合本】于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

【和修订】于是彼拉多把耶稣交给他们去钉十字架。

【新译本】于是彼拉多把耶稣交给他们去钉十字架。

【吕振中】于是彼拉多就把耶稣交给他们、去钉十字架。

【思高本】于是比拉多把耶稣交给他们去钉死。

【牧灵版】于是，比拉多把耶稣交给他们去钉在十字架上。

【现代本】于是彼拉多把耶稣交给他们去钉十字架。他们把耶稣带走。

【当代版】于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架，他们就把耶稣带走了。

【KJV】Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

【NIV】Finally Pilate handed him over to them to be crucified. So the soldiers took charge of Jesus.

【BBE】So then he gave him up to them to be put to death on the cross. And they took Jesus away;

【ASV】Then therefore he delivered him unto them to be crucified.

17【和合本】他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫“髑髅地”，希伯来话叫各各他。

【和修订】他们就把耶稣带了去。耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫“髑髅地”，希伯来话叫各各他。

【新译本】他们把耶稣带去了。耶稣自己背着十字架出来，到了一个名叫“髑髅”的地方，希伯来话叫各各他。

【吕振中】他们就把耶稣领去。耶稣自己背着十字架出来，到了一个地方叫头盖骨，希伯来土话叫各各他的地方；

【思高本】耶稣自己背着十字架出来，到了一个名叫“髑髅”的地方，希伯来话叫“哥耳哥达”，

【牧灵版】他们带耶稣出来。他自己背着十字架，走向“髑髅”之丘（希伯来语念哥耳哥达）。

【现代本】耶稣出来，背着自己的十字架，到了“髑髅冈”（希伯来话叫各各他。）

【当代版】耶稣背着自己的十字架出了城，来到髑髅地，就是希伯来话叫各各他的地方。

【KJV】And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

【NIV】Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha).

【BBE】And he went out with his cross on him to the place which is named Dead Man's Head (in Hebrew, Golgotha):

【ASV】They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha:

18【和合本】他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一同钉着，一边一个，耶稣在中间。

【和修订】他们就在那里把他钉在十字架上，还有两个人和他一同被钉，一边一个，耶稣在中间。

【新译本】他们就在那里把耶稣钉在十字架上；和他一同钉十字架的，还有两个人，一边一个，耶稣在中间。

【吕振中】在那里、他们就把他钉十字架了。同他在一起的、另有两个人：这边一个，那边一个，耶稣在中间。

【思高本】他们就在那把他钉在十字架上，同他一起另有两个人：一个在这边，一个在那边，耶稣在中间。

【牧灵版】到了那里，他们把他钉在十字架上。他的两旁，还各钉了一人，耶稣在中间。

【现代本】在那里，他们把他钉在十字架上；他们另外还钉了两个人，一边一个，耶稣在中间。

【当代版】他们就在那里把耶稣钉在十字架上。同时还钉了两个犯人，一边一个，耶稣在当中。

【KJV】Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

【NIV】Here they crucified him, and with him two others--one on each side and Jesus in the middle.

【BBE】Where they put him on the cross with two others, one on this side and one on that, and Jesus in the middle.

【ASV】where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.

19【和合本】彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上，写的是：“犹太人的王，拿撒勒人耶稣。”

【和修订】彼拉多又写了一个牌子，钉在十字架上，写的是：“犹太人的王，拿撒勒人耶稣。”

【新译本】彼拉多写了一个牌子，放在十字架上头，写的是：“犹太人的王拿撒勒人耶稣。”

【吕振中】彼拉多也写了一个罪名，安在十字架上；写的是：‘拿撒勒人耶稣，犹太人的王！’

【思高本】比拉多写了个牌子，放在十字架上端，写的是：“纳匝肋人耶稣，犹太人的君王。”

【牧灵版】比拉多令人写了一块牌子，挂在十字架上，写着：纳匝肋的耶稣，犹太人的君王。

【现代本】彼拉多又写了一面牌子，叫人去钉在十字架上。牌子上写着：“拿撒勒人耶稣，犹太人的王。”

【当代版】彼拉多拿了一个牌，在上面写上：“犹太人的王，拿撒勒人耶稣。”

【KJV】And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

【NIV】Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

【BBE】And Pilate put on the cross a statement in writing. The writing was: JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.

【ASV】And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20【和合本】有许多犹太人念这名号；因为耶稣被钉十字架的地方与城相近，并且是用希伯来、罗马、希利尼三样文字写的。

【和修订】有许多犹太人念这牌子，因为耶稣被钉十字架的地方靠近城，而且牌子是用希伯来、罗马、希腊三种文字写的。

【新译本】有许多犹太人念了这牌子上所写的，因为耶稣钉十字架的地方离城不远，而且那牌子是用希伯来文、拉丁文和希腊文写的。

【吕振中】当时有许多犹太人念了这罪名，[因为耶稣钉十字架的地点离城很近]；那罪名是用希伯来土话、和罗马话、希利尼话写的。

【思高本】这牌子有许多犹太人念了，因为耶稣被在十字架上的地方离城很近，字是用希伯来、罗马和希腊文写的。

【牧灵版】耶稣被钉死的地方离城不远，所以很多犹太人都看了这块牌子。这块牌子是用希伯来文、拉丁文和希腊文写的。

【现代本】许多犹太人都看见了这牌子上所写的，因为耶稣被钉十字架的地方离城不远；而且这牌子是用希伯来、拉丁，和希腊三种文字写的。

【当代版】然后放在十字架上。因为耶稣钉十字架的地方，接近耶路撒冷，而那个牌上面的字是用希伯来、罗马、希腊，三种文字写的，所以有很多犹太人都能读这个牌上面的字。

【KJV】This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

【NIV】Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek.

【BBE】The writing was seen by a number of the Jews, for the place where Jesus was put to death on the cross was near the town; and the writing was in Hebrew and Latin and Greek.

【ASV】This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, and in Latin, and in Greek.

21【和合本】犹太人的祭司长就对彼拉多说：“不要写‘犹太人的王’，要写‘他自己说：我是犹太人的王。’”

【和修订】犹太人的祭司长就对彼拉多说：“不要写‘犹太人的王’，要写‘那人说：我是犹太人的王’。”

【新译本】犹太人的祭司长对彼拉多说：“不要写‘犹太人的王’，要写‘这个人自称：我是犹太人的王’。”

【吕振中】犹太人的祭司长就对彼拉多说：“不要写‘犹太人的王！’；要写‘这人自己说：我是犹太人的王。’”

【思高本】于是犹太人的司祭长就对比拉多说：“不要写犹太人的君王，该写他自己说：我是犹太人的君王。”

【牧灵版】犹太人的司祭长对比拉多说：“不要写‘犹太人的君王’，应写成‘他自称是犹太人的君王’。”

【现代本】犹太人的祭司长对彼拉多说：“请不要写‘犹太人的王’，要写‘这个人自称为犹太人的王’。”

【当代版】祭司长要求彼拉多：“不要写‘犹太人的王’，应该写‘这人自称是犹太人的王’。”

【KJV】Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

【NIV】The chief priests of the Jews protested to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that this man claimed to be king of the Jews."

【BBE】Then the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not put, The King of the Jews, but, He said, I am the King of the Jews.

【ASV】The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22【和合本】彼拉多说：“我所写的，我已经写上了。”

【和修订】彼拉多回答：“我写了就写了。”

【新译本】彼拉多说：“我所写的，我已经写了！”

【吕振中】彼拉多回答说：“我所写了的，我已经写上了。”

【思高本】比拉多答复说：“我写了，就写了。”

【牧灵版】但比拉多说：“我已写了，就不能改了。”

【现代本】彼拉多回答：“我所写的，我不再更改！”

【当代版】彼拉多说：“我已经写上了。”

【KJV】Pilate answered, What I have written I have written.

【NIV】Pilate answered, "What I have written, I have written."

【BBE】But Pilate made answer, What I have put in writing will not be changed.

【ASV】Pilate answered, What I have written I have written.

23【和合本】兵丁既然将耶稣钉在十字架上，就拿他的衣服分为四分，每兵一分；又拿他的里衣，这件里衣原来没有缝儿，是上下一片织成的。

【和修订】士兵把耶稣钉在十字架上以后，把他的衣服拿来分为四份，每人一份。他们又拿他的内衣，这件内衣没有缝，是上下一片织成的。

【新译本】士兵把耶稣钉了十字架之后，就把他的衣服拿来，分成四分，每个兵一分。他们又拿他的内衣；这内衣是没有缝的，是从上到下整件织成的。

【吕振中】士兵既把耶稣钉了十字架，就拿他的衣裳分为四分，每一个兵一分；又拿里衣；这件里衣是没有缝的，是从上头织通整片的。

【思高本】兵士将耶稣钉在十字架上后，拿了他的衣服，分成四分，每人一分；又拿了长衣，因那长衣是无缝的，由上到下浑然织成，

【牧灵版】士兵们把耶稣钉在十字架上后，就把他的衣服分成四份，每人一份。还有一件长袍，这件长袍没有缝边，是上下一片织成的。

【现代本】兵士把耶稣钉十字架后，拿他的外衣分为四份，每人一份。他们又拿他的内衣；这件内衣没有缝线，是用整块布织成的。

【当代版】士兵把耶稣钉在十字架上，就把他衣服分成四分，每人一分，剩下的里衣是上下织成的，没有缝口，

【KJV】Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

【NIV】When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom.

【BBE】And when Jesus was nailed to the cross, the men of the army took his clothing, and made a division of it into four parts, to every man a part, and they took his coat: now the coat was without a join, made out of one bit of cloth.

【ASV】The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24【和合本】他们就彼此说：“我们不要撕开，只要拈阄，看谁得着。”这要应验经上的话说：他们分了我的外衣，为我的里衣拈阄。兵丁果然做了这事。

【和修订】他们就彼此说：“我们不要撕开，我们抽签，看是谁的。”这要应验经上的话说：他们分了我的外衣，为我的内衣抽签。士兵果然做了这事。

【新译本】因此，他们彼此说：“我们不要把它撕开，我们来抽签吧，看看是谁的。”这就应验了经上所说的：“他们分了我的外衣，又为我的内衣抽签。”士兵果然这样作了。

【吕振中】他们就彼此说：“我们不要撕裂它，只要抓阄、看是谁的”；这是要应验一段经，说：“他们彼此分了我的衣裳，为了我的服装来拈阄。”士兵果然这样作了。

【思高本】所以他们彼此说：“我们不要把它撕开，我们掷骰，看是谁的。”这就应验了经上的话“他们瓜分了我的衣服，为我的长衣，他们拈阄。”士兵果然这样作了。

【牧灵版】他们就说：“别撕了，我们拈阄来决定吧！”为此正应验了圣经所言：“他们分了我的衣服，还拈阄拿了我的长袍。”士兵们果真这么做了。

【现代本】所以，兵士彼此商量：“我们不要把它撕开，我们抽签，看谁得着。”这正应验了圣经上所说的：他们分了我的外衣，又为我的内衣抽签。兵士果然做了这样的事。

【当代版】他们就商量说：“不要撕破它，让我们抽签决定给谁吧。”这件事正应验了圣经上的预言：“他们均分了我的外衣，又为我的里衣抽签”。士兵果然这样做了。

【KJV】They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

【NIV】Let's not tear it," they said to one another. "Let's decide by lot who will get it." This happened that the scripture might be fulfilled which said, "They divided my garments among them and cast lots for my clothing." So this is what the soldiers did.

【BBE】So they said among themselves, Let this not be cut up, but let us put it to the decision of chance and see who gets it. (They did this so that the Writings might come true, which say, They made a distribution of my clothing among them, and my coat they put to the decision of chance.) This was what the men of the army did.

【ASV】They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots.

25 【和合本】站在耶稣十字架旁边的，有他母亲与他母亲的姐妹，并革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

【和修订】站在耶稣十字架旁边的，有他的母亲、姨母、革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

【新译本】站在耶稣十字架旁边的，有他母亲和他母亲的姊妹，还有高罗巴的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

【吕振中】而在耶稣十字架旁站着的、却有他母亲、和他母亲的姊妹、革罗罢的妻子马利亚、和抹大拉的马利亚。

【思高本】在耶稣的十字架旁，站着他的母亲和他母亲的姊妹，还有克罗帕的妻子玛利亚和玛利亚玛达肋纳。

【牧灵版】在耶稣的十字架旁，站着他的母亲和他母亲的姐妹，还有克罗帕的妻子玛利亚及玛利亚玛大肋纳。

【现代本】站在耶稣的十字架旁边的，有耶稣的母亲、他的姨母、革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

【当代版】站在耶稣十字架旁边的，有他的母亲，他母亲的妹妹，还有革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

【KJV】 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

【NIV】 Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

【BBE】 Now by the side of the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister Mary, the wife of Cleopas, and Mary Magdalene.

【ASV】 These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

26 【和合本】 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对他母亲说：“母亲（原文作妇人），看，你的儿子！”

【和修订】 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对他母亲说：“母亲注，看，这是你的儿子！”

【新译本】 耶稣看见母亲，又看见他所爱的那门徒站在旁边，就对母亲说：“母亲（“母亲”原文作“妇人”），看！你的儿子。”

【吕振中】 耶稣见母亲和所爱的那门徒在旁边站着，就对母亲说：“妈妈，看哪，你的儿子！”

【思高本】 耶稣看见母亲，又看见他所爱的门徒站在旁边，就对母亲说：“女人，看，你的儿子！”

【牧灵版】 耶稣见了母亲和他的爱徒，就对母亲说：“夫人，这是你的儿子。”

【现代本】 耶稣看见他的母亲和他所钟爱的门徒站在旁边，就对他母亲说：“妈妈，瞧，你的儿子！”

【当代版】 耶稣看见祂的母亲，和祂所爱的门徒，都站在旁边，就对母亲说：“母亲，看哪，他是你的儿子。”

【KJV】 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

【NIV】 When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Dear woman, here is your son,"

【BBE】 So when Jesus saw his mother and the disciple who was dear to him, he said to his mother, Mother, there is your son!

【ASV】 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 【和合本】 又对那门徒说：“看，你的母亲！”从此，那门徒就接她到自己家里去了。

【和修订】 又对那门徒说：“看，这是你的母亲！”从那时起，那门徒就接她到自己家里去了。

【新译本】 然后他对那门徒说：“看！你的母亲。”从那时起，那门徒就把她接到自己的家里去了。

【吕振中】 然后对那门徒说：“看哪，你的母亲！”从那时候那门徒就接她到自己的地方去。

【思高本】 然后又对那门徒说：“看，你的母亲！”就从那时起，那门徒把她接到自己家。

【牧灵版】 然后他对爱徒说：“这是你母亲。”从此以后，那门徒就把耶稣的母亲接到自己家里住。

【现代本】 接着，他又对那个门徒说：“瞧，你的母亲！”从那时起，那门徒就接耶稣的母亲到自己

的家里住。

【当代版】然后对门徒说：“她是你的母亲。”从那一天起，那个门徒就接她到自己家里去了。

【KJV】Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

【NIV】and to the disciple, "Here is your mother." From that time on, this disciple took her into his home.

【BBE】Then he said to the disciple, There is your mother! And from that hour the disciple took her to his house.

【ASV】Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own home.

28【和合本】这事以后，耶稣知道各样的事已经成了，为要使经上的话应验，就说：“我渴了。”

【和修订】这事以后，耶稣知道各样的事已经完成了，为要应验经上的话，他说：“我渴了。”

【新译本】这事以后，耶稣知道一切都已经成就了，为了要使经上的话应验，就说：“我渴了。”

【吕振中】这事以后，耶稣知道各样的事已经完成了 [为要使经上所说的得成就]，就说：“我渴了！”

【思高本】此后，耶稣因知道一切事都完成了，为应验经上的话，遂说：“我渴。”

【牧灵版】耶稣知道一切事都完成了，为应验圣经上的话，就说：“我口渴。”

【现代本】耶稣知道一切事都成就了，为要应验圣经上的话，就说：“我口渴。”

【当代版】此后，耶稣知道一切的事已告完成，就说：“我渴了。”这正应验了圣经的话。

【KJV】After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

【NIV】Later, knowing that all was now completed, and so that the Scripture would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty."

【BBE】After this, being conscious that all things had now been done so that the Writings might come true, Jesus said, Give me water.

【ASV】After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.

29【和合本】有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绒蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他口。

【和修订】有一个盛满了醋的罐子放在那里，他们就拿海绵蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他嘴边。

【新译本】在那里有一个坛子，盛满了酸酒，他们就拿海绵浸了酸酒，绑在牛膝草上，送到他的口里。

【吕振中】有一个器皿满盛着酸酒放在那里；有人就拿满了酸酒的海绒绑在枪（根据一古卷翻译的；其他古卷作：‘牛膝草’）上，送到他咀里。

【思高本】有一个盛满了醋的器皿放在那，有人便将海绵浸满了醋，绑在长枪上，送到他的口边。

【牧灵版】那里有一个坛子，装满酒醋，有个人用海绵蘸了酒醋，绑在杆上，举到耶稣嘴边。

【现代本】在那里有一个壶，盛满着酸酒；他们就拿海绵浸了酸酒，绑在牛膝草的杆子上，送到他唇

边。

【当代版】那时有一个盛着醋的器具放在那里。有一个士兵用海绵蘸了酸醋，绑在牛膝草上送到祂的嘴里，

【KJV】 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

【NIV】 A jar of wine vinegar was there, so they soaked a sponge in it, put the sponge on a stalk of the hyssop plant, and lifted it to Jesus' lips.

【BBE】 Now there was a vessel ready, full of bitter wine, and they put a sponge full of it on a stick and put it to his mouth.

【ASV】 There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.

30【和合本】耶稣尝（原文作受）了那醋，就说：“成了！”便低下头，将灵魂交付神了。

【和修订】耶稣尝了那醋，说：“成了！”就低下头，断了气。

【新译本】耶稣尝了那酸酒，说：“成了！”就低下头，断了气。

【吕振中】耶稣受了酸酒，就说：“完成了！”便低下头，把灵交付了。

【思高本】耶稣一了那醋，便说：“完成了。”就低下头，交付了灵魂。

【牧灵版】耶稣尝了这酒醋说：“都完成了。”就垂下头，断了气。

【现代本】耶稣尝过后便说：“成了！”他垂下头来，气断而死。

【当代版】耶稣一尝到醋，就说：“成了！”跟着垂下头来，将灵魂交给父神。

【KJV】 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

【NIV】 When he had received the drink, Jesus said, "It is finished." With that, he bowed his head and gave up his spirit.

【BBE】 So when Jesus had taken the wine he said, All is done. And with his head bent he gave up his spirit.

【ASV】 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.

31【和合本】犹太人因这日是预备日，又因那安息日是个大日，就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们拿去，免得尸首当安息日留在十字架上。

【和修订】因为这日是预备日，又因为那安息日是个大日子，犹太领袖就来求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们搬走，免得尸首在安息日留在十字架上。

【新译本】因为那天是预备日，为了避免尸体在安息日留在十字架上（因为那安息日是个重要的日子），犹太人就请求彼拉多打断那些被钉十字架的人的腿，把他们拿下来。

【吕振中】因这一天是豫备日，为避免身体当安息日留在十字架上〔因为那安息日是个大日〕，犹大人

便求彼拉多叫人打断他们的腿，给取去。

【思高本】犹太人因那日子是预备日，免得安息日内——那安息日原是个大节日——首留在十字架上，就来请求比拉多打断他们的腿，把他们拿去。

【牧灵版】犹太人不愿到了安息日还见尸体留在十字架上，特别这天已是预备日，逾越节的前夕了，这个安息日是个大节日，便要求比拉多派人折断犯人的腿，把尸体搬走。

【现代本】那天是预备日，特别神圣的安息日就要到了。犹太人为要避免安息日有尸首留在十字架上，就去要求彼拉多叫人打断受刑者的腿，然后把尸首取下来。

【当代版】因为那天是逾越节的预备日，而且那个安息日是个大日子，所以犹太人不愿当天有尸首留在十字架上，便求彼拉多叫人打断他们的腿，好把他们搬走。

【KJV】The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

【NIV】Now it was the day of Preparation, and the next day was to be a special Sabbath. Because the Jews did not want the bodies left on the crosses during the Sabbath, they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down.

【BBE】Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day), the Jews made a request to Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

【ASV】The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high day), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32【和合本】于是兵丁来，把头一个人的腿，并与耶稣同钉第二个人的腿，都打断了。

【和修订】于是士兵来，把第一个人的腿，和与耶稣同钉的另一个人的腿，都打断了。

【新译本】于是士兵来了，把和耶稣一同钉十字架的那两个人的腿都先后打断了。

【吕振中】就有士兵来了，把头一个人的腿、和他同钉十字架那另一个人的腿、打断了。

【思高本】士兵遂前来，把第一个人的，并与耶稣同钉在十字架上的第二个人的腿打断了。

【牧灵版】士兵们来了，先把跟耶稣同时被钉的一个人的腿折断，再去折断另一人的。

【现代本】兵士奉命去，把跟耶稣同钉十字架的头一个和另一个的腿打断。

【当代版】于是士兵上前把耶稣两边的两个罪犯的腿都打断了。

【KJV】Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

【NIV】The soldiers therefore came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and then those of the other.

【BBE】So the men of the army came, and the legs of the first were broken and then of the other who was put to death on the cross with Jesus:

【ASV】 The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:

33 【和合本】 只是来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。

【和修订】 当他们来到耶稣那里，见他已经死了，就没有打断他的腿。

【新译本】 他们来到耶稣那里，看见他已经死了，就没有打断他的腿。

【吕振中】 来到耶稣那里，见他已经死了，就没有打断他的腿。

【思高本】 可是，及至来到耶稣跟前，看见他已经死了，就没有打断他的腿；

【牧灵版】 到了耶稣跟前，见他已死，就不折断他的腿了。

【现代本】 他们走近耶稣，看见他已经死了，就没有打断他的腿。

【当代版】 最后来到耶稣那里，发现祂已经断了气，就没有打祂的腿，

【KJV】 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

【NIV】 But when they came to Jesus and found that he was already dead, they did not break his legs.

【BBE】 But when they came to Jesus, they saw that he was dead by this time, and so his legs were not broken;

【ASV】 but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his

legs:

34 【和合本】 惟有一个兵拿枪扎他的肋旁，随即有血和水流出来。

【和修订】 然而有一个兵拿枪扎他的肋旁，立刻有血和水流出来。

【新译本】 但是有一个士兵用枪刺他的肋旁，立刻有血和水流出来。

【吕振中】 不过士兵中有一个用枪扎他的肋旁，立刻就有血和水出来。

【思高本】 但是，有一个兵士用枪刺透了他的肋旁，立刻流出了血和水。

【牧灵版】 但有个士兵用长矛刺入耶稣的肋旁，立刻流出了血和水。

【现代本】 但是，有一个兵士用枪刺他的肋旁，立刻有血和水流出来。

【当代版】 但有一个士兵用尖枪刺祂的肋旁一下，跟着就有血和水流出来。

【KJV】 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

【NIV】 Instead, one of the soldiers pierced Jesus' side with a spear, bringing a sudden flow of blood and water.

【BBE】 But one of the men made a wound in his side with a spear, and straight away there came out blood and water.

【ASV】 howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.

35 【和合本】 看见这事的那人就作见证，他的见证也是真的，并且他知道自己所说的是真的，叫你们也可以信。

【和修订】 看见这事的人作了见证—他的见证是真的，他知道自己所说的是真的一好让你们也信。

【新译本】 那看见这事的人已经作证了，他的见证是真实的，他也知道自己所说的是实在的，使你们也相信。

【吕振中】那看见的人作了见证 [他的见证是真实:他知道他是说实话], 使你们也可以信。

【思高本】那看见这事的人就作证, 而他的见证是真实的; 并且“那位”知道他所说的是真实的, 为叫你们也相信。

【牧灵版】亲眼看见这事的那人作见证, 他的证词是可信的, 他知道自己所说的是真话, 叫你们也相信。

【现代本】(这是亲眼看见这事的人可靠的见证; 他知道他的见证是真实的, 为要使你们也信。)

【当代版】亲眼看见这件事的那个门徒就为此作证, 而这个见证是真实的; 并且他也肯定地知道自己所说的全是事实, 让读者可以相信。

【KJV】And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

【NIV】The man who saw it has given testimony, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, and he testifies so that you also may believe.

【BBE】And he who saw it has given witness (and his witness is true; he is certain that what he says is true) so that you may have belief.

【ASV】And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.

36 【和合本】这些事成了, 为要应验经上的话说: “他的骨头一根也不可折断。”

【和修订】这些事发生, 为要应验经上的话: “他的骨头一根也不可折断。”

【新译本】 这些事的发生, 是要应验经上所说的: “他的骨头, 一根也不可折断。”

【吕振中】这些事发生、是要应验经上的话说: “他的骨头一根也不会被折断。”

【思高本】这些事发生, 正应验了经上的话说: “不可将他的骨头打断。”

【牧灵版】这些事应验了圣经的话: “他的骨头, 一根也不会折断。”

【现代本】因为这事要应验圣经上所说的话: “他的骨头连一根也不折断。”

【当代版】当时的情形正应验圣经的话: “他的骨头一根也不折断”;

【KJV】For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

【NIV】These things happened so that the scripture would be fulfilled: "Not one of his bones will be broken,"

【BBE】These things came about so that the Writings might be true, No bone of his body will be broken.

【ASV】For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 【和合本】经上又有一句话说: “他们要仰望自己所扎的人。”

【和修订】经上另有一句话: “他们要仰望自己所扎的人。”

【新译本】 另有一处经文说: “他们要仰望自己所刺的人。”

【吕振中】此外另有一段经也说: “人们必瞻望自己所扎的人。”

【思高本】经上另有一句话说: “他们要瞻望他们所刺透的。”

【牧灵版】还有另一句：“他们将仰望自己刺透的人。”

【现代本】另外有一段经文说：“他们要仰望自己用枪刺的人。”

【当代版】“他们要仰望自己所刺的人。”

【KJV】And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

【NIV】and, as another scripture says, "They will look on the one they have pierced."

【BBE】And again another verse says, They will see him who was wounded by their spears.

【ASV】And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38【和合本】这些事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的门徒，只因怕犹太人，就暗暗的作门徒。他来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。彼拉多允准，他就把耶稣的身体领去了。

【和修订】这些事以后，亚利马太的约瑟来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。他是耶稣的门徒，只因怕犹太领袖，就暗地里作门徒。彼拉多准许了，他就把耶稣的身体领走。

【新译本】 这些事以后，有一个亚利马太人约瑟来求彼拉多，要领耶稣的身体；他因为怕犹太人，就暗暗地作耶稣的门徒。彼拉多批准了，他便把耶稣的身体领去。

【吕振中】这些事以后，有亚利马太人约瑟——他是耶稣的门徒，却因怕犹太人而隐密地做门徒——他求彼拉多让他把耶稣的身体取去。彼拉多准许了，他就来，把耶稣的身体取去。

【思高本】这些事以后，阿黎玛特雅人若瑟——他因怕犹太人，暗中作了耶稣的门徒——来求比拉多，为领取耶稣的遗体；比拉多允许了。于是他来把耶稣的遗体领去了。

【牧灵版】此后，亚利马太人若瑟，来向比拉多请求，领走耶稣的身体。他是耶稣的门徒，因怕犹太人而不敢公开表明。比拉多同意了。若瑟就领走了耶稣的身体。

【现代本】这些事过后，有个亚利马太人约瑟向彼拉多请求，准他把耶稣的身体领去。（约瑟是耶稣的门徒，只因怕犹太人，不敢公开。）彼拉多准了他的请求，约瑟就把耶稣的身体领去。

【当代版】 事后，有一个名叫约瑟的亚利马太人来见彼拉多，请求让他收殓耶稣的尸体。以往他因为畏惧犹太人，所以只是暗中作耶稣的门徒。彼拉多批准了，他就把耶稣的遗体领去。

【KJV】And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

【NIV】Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate's permission, he came and took the body away.

【BBE】After these things, Joseph of Arimathaea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, made a request to Pilate to let him take away the body of Jesus: and Pilate said he might do so. So he went and took away his body.

【ASV】And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took away his body.

39【和合本】又有尼哥底母，就是先前夜里去见耶稣的，带着没药和沉香，约有一百斤前来。

【和修订】尼哥德慕也来了，就是先前夜里去见耶稣的那位，他带着约三十公斤的没药和沉香注。

【新译本】从前夜间来见耶稣的尼哥德慕也来了，带着没药和沉香混合的香料，约有三十二公斤。

【吕振中】又有尼哥底母、先前夜里去见耶稣的、也来了，带着没药和沉香的混合品、约有一百磅（希腊文作：‘立得拉’，等于罗马磅‘立伯拉’，约等于三二七·四五克兰姆）。

【思高本】那以前夜间来见耶稣的尼哥德摩也来了，带着没药及沉香调和的香料，约有一百斤。

【牧灵版】尼哥德摩也来了，他就是曾在夜间去见耶稣的人。他带了百斤没药和沉香调和的香油。

【现代本】那个曾经在夜间来见耶稣的尼哥德慕跟约瑟一起去。他带了没药和沉香混合的香料，约有三十公斤。

【当代版】曾经夜访耶稣的尼哥德慕，也带着一百斤没药和乳香前来。

【KJV】And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

【NIV】He was accompanied by Nicodemus, the man who earlier had visited Jesus at night. Nicodemus brought a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.

【BBE】And Nicodemus came (he who had first come to Jesus by night) with a roll of myrrh and aloes mixed, about a hundred pounds.

【ASV】And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.

40【和合本】他们就照犹太人殡葬的规矩，把耶稣的身体用细麻布加上香料裹好了。

【和修订】他们照犹太人丧葬的规矩，用细麻布加上香料，把耶稣的身体裹好了。

【新译本】他们领取了耶稣的身体，照着犹太人的葬礼的规例，用细麻布和香料把他裹好。

【吕振中】他们领了耶稣的身体，就用细麻布加上香料绑好，照犹太人豫备安葬的规矩办。

【思高本】他们取下了耶稣的遗体，照犹太人埋葬的习俗，用殓布和香料把他裹好。

【牧灵版】他们领了耶稣的身体后，用殓布加上香油裹好，这些都是犹太人丧葬的习俗。

【现代本】两个人用配着香料的麻纱把耶稣的身体裹好；这是犹太人安葬的规矩。

【当代版】他们按照犹太人殡葬的习俗，用细麻布加上香料，把耶稣裹好。

【KJV】Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

【NIV】Taking Jesus' body, the two of them wrapped it, with the spices, in strips of linen. This was in accordance with Jewish burial customs.

【BBE】Then they took the body of Jesus, folding linen about it with the spices, as is the way of the Jews when they put the dead to rest.

【ASV】So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to

bury.

41 【和合本】在耶稣钉十字架的地方有一个园子，园子里有一座新坟墓，是从来没有葬过人的。

【和修订】在耶稣钉十字架的地方有一个园子，园子里有一座新墓穴，是从来没有葬过人的。

【新译本】在耶稣钉十字架的地方，有一个园子，园里有一个新的墓穴，是从来没有葬过人的。

【吕振中】在耶稣钉十字架的地方有个园子，园子里有座新的坟墓，里面没有人安放过。

【思高本】在耶稣被钉十字架上的地方，有一个园子，那园子有一座新坟墓，面还没有安葬过人。

【牧灵版】离耶稣被钉十字架的地方不远处，有一个花园。园内有一座新坟，还没安葬过人。

【现代本】在耶稣被钉十字架的地方有一个园子，里面有一个没有葬过人的新墓穴。

【当代版】在耶稣钉十字架的地方，有一个园子，里边有一座新坟墓，从来没有安葬过人。

【KJV】 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

【NIV】 At the place where Jesus was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had ever been laid.

【BBE】 Now there was a garden near the cross, and in the garden a new place for the dead in which no man had ever been put.

【ASV】 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

42 【和合本】只因是犹太人的预备日，又因那坟墓近，他们就把耶稣安放在那里。

【和修订】因为那天是犹太人的预备日，而那坟墓又在附近，他们就把耶稣安放在那里。

【新译本】因为那天是犹太人的预备日，又因为那墓穴就在附近，他们就把耶稣葬在那里。

【吕振中】就在那里，为了犹太人之豫备日的缘故，因那坟墓相近，他们就把耶稣安放了。

【思高本】只因是犹太人的预备日，坟墓又近，就在那安葬了耶稣。

【牧灵版】只因已到了犹太人的预备日，坟又不远，他们就把耶稣安葬在那里。

【现代本】因为那天正是犹太人的预备日，那墓穴又很近，他们就把耶稣葬在那里。

【当代版】因为那天是过节前的预备日，而这新坟墓也在附近，他们就把耶稣安葬在那里。

【KJV】 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

【NIV】 Because it was the Jewish day of Preparation and since the tomb was nearby, they laid Jesus there.

【BBE】 So they put Jesus there, because it was the Jews' day of getting ready for the Passover, and the place was near.

【ASV】 There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.